



Informazioni riguardanti l'interpretazione delle iscrizioni contenute nell'allegato 7 dell'**ordinanza che istituisce provvedimenti nei con-** **fronti della Siria**¹

Il presente avviso contiene informazioni importanti per l'interpretazione delle voci dell'allegato 7 e raccomandazioni per il "screening" delle persone fisiche, delle imprese e delle organizzazioni ivi elencate. Non è giuridicamente vincolante. Il rispetto delle disposizioni dell'ordinanza è di esclusiva responsabilità delle persone fisiche e giuridiche interessate.

L'allegato 7² dell'ordinanza contiene iscrizioni riguardanti le persone fisiche interessate dalle sanzioni finanziarie e dal divieto di entrata e di transito, nonché imprese e organizzazioni interessate dalle sanzioni finanziarie.

Nomi

Gran parte delle persone fisiche elencate nell'allegato 7 hanno nomi arabi. Con la translitterazione in latino ne risultano spesso grafie diverse dei nomi o di parti di essi. Le persone menzionate possono inoltre essere conosciute con nomi diversi, ovvero pseudonimi (*a.k.a.*, also known as). Tali pseudonimi o parti di essi sono elencati nell'allegato 7 dell'ordinanza e riportati nella grafia latina.

In genere per tutte le parti che compongono il nome esistono diverse varianti latine che sono riportate suddivise per parti del nome. L'elenco suddiviso per lettere (*a.k.a. a*), *a.k.a. b*), ecc.) si basa quindi sulle varie parti del nome (nome / cognome e altri nomi)

Per ogni parte del nome vengono inoltre aggiunte tra parentesi eventuali altre varianti esistenti.

Esempio: Amer al-Achi

¹ RS 946.231.172.7; di seguito «ordinanza».

² La versione attuale e consolidata dell'allegato 7 in formato PDF si trova [qui](#).

Elenco PDF:

SSID: 200-12694 **Name:** Amer al-Achi
Sex: M **Title:** Major General **Good quality a.k.a.:** **a)** Amis (Ammar) **b)** Ibrahim **c)** al Ashi (Aachi, Ashi)
Justification: Appointed Governor of the Sweida Governorate by President Bashar al- Assad on Jul 2016. Former Head of the intelligence branch of the Syrian Air Force Intelligence Service (2012- 2016). Through his role in the Air Force Intelligence Service, Amer al-Achi is implicated in the repression of the Syrian opposition. **Modifications:** Amended on 6 Nov 2013, 19 Jan 2016, 12 Jun 2018, 26 Jun 2020

«Good quality *a.k.a.* a)» indica una grafia alternativa del nome; «Good quality *a.k.a.* b)» indica una grafia alternativa del nome addizionale; «Good quality *a.k.a.* c)» si riferisce a una grafia alternativa del cognome.

Elenco XML

L'[elenco XML](#) è leggibile solo con l'ausilio di un apposito software e le corrispondenti [specifiche XML](#). L'elenco contiene tutti i nomi e le informazioni in ordine cronologico.

I nomi delle persone fisiche contenuti nell'elenco XML figurano sia nella grafia latina che in quella araba, se esistente (v. es. «Al-Assad» qui di seguito). Per ragioni tecniche i nomi arabi non sono visibili negli elenchi PDF.

```
- <name-part name-part-type="family-name" order="2">  
  <value>Al-Assad</value>  
  <spelling-variant lang="ARA" spelling-variant-type="not-defined" script="ARAB">الأمم</spelling-variant>  
</name-part>
```

Solo l'elenco XML permette di determinare in modo inequivocabile a quale parte del nome corrisponde ogni componente di un *a.k.a.* e le loro diverse varianti ortografiche, come il nome (nell'elenco XML <given-name>), il cognome (nell'elenco XML <family-name>) o un altro tipo di nome (ad es. <whole-name>). Anche se questo non è indicato nell'elenco PDF, è comunque spesso facile dedurre a quale parte del nome corrispondono i diversi componenti di un *a.k.a.*

Combinazioni possibili

Le varie parti del nome (nome e cognome, eventualmente titolo o altri nomi) nonché gli pseudonimi e le varianti grafiche contenute nell'allegato 7 dell'ordinanza vengono combinati dando origine (v. qui di seguito) a numerose combinazioni di nomi completi. Ogni combinazione deve

contenere almeno un nome (<given-name> o <further given-name> nell'elenco XML) e un cognome (<family-name> nell'elenco XML). I nomi o i cognomi non richiedono di essere considerati singolarmente. La combinazione con i titoli rimane possibile.

△ In certi casi gli pseudonimi sono nomi completi (qualsiasi parte di un nome elencato nel file XML come <whole-name> *a.k.a.*), che non devono essere combinati con altre parti di nome (nome e cognome), mentre possono essere combinati con i titoli.

Sarebbe illogico combinare elementi arabi (nell'elenco XML come variante grafica del nome principale) ed elementi latini e quindi una simile combinazione non è da prendere in considerazione.

Esempio: Amer al-Achi

Nome: Amer.

Cognome: al-Achi.

Titolo: Major General.

a.k.a nome: Amis, variante Ammar tra parentesi

a.k.a nome addizionale: Ibrahim.

a.k.a cognome: al Ashi, varianti Aachi e Ashi tra parentesi.

Ne risultano le seguenti 56 possibili combinazioni:

Major General Amer al-Achi	Major General Amer al Ashi	Major General Amer Aachi
Major General Amis al-Achi	Major General Amis al Ashi	Major General Amis Aachi
Major General Ammar al-Achi	Major General Ammar al Ashi	Major General Ammar Aachi
Major General Amer Ibrahim al-Achi	Major General Amer Ibrahim al Ashi	Major General Amer Ibrahim Aachi
Major General Amis Ibrahim al-Achi	Major General Amis Ibrahim al Ashi	Major General Amis Ibrahim Aachi
Major General Ammar Ibrahim al-Achi	Major General Ammar Ibrahim al Ashi	Major General Ammar Ibrahim Aachi
Major General Ibrahim al-Achi	Major General Ibrahim al Ashi	Major General Ibrahim Aachi
Major General Amer Ashi		
Major General Amis Ashi		
Major General Ammar Ashi		
Major General Amer Ibrahim Ashi		
Major General Amis Ibrahim Ashi		
Major General Ammar Ibrahim Ashi		
Major General Ibrahim Ashi		
Amer al-Achi	Amer al Ashi	Amer Aachi
Amis al-Achi	Amis al Ashi	Amis Aachi
Ammar al-Achi	Ammar al Ashi	Ammar Aachi
Amer Ibrahim al-Achi	Amer Ibrahim al Ashi	Amer Ibrahim Aachi
Amis Ibrahim al-Achi	Amis Ibrahim al Ashi	Amis Ibrahim Aachi
Ammar Ibrahim al-Achi	Ammar Ibrahim al Ashi	Ammar Ibrahim Aachi
Ibrahim al-Achi	Ibrahim al Ashi	Ibrahim Aachi
Amer Ashi		
Amis Ashi		
Ammar Ashi		

Amer Ibrahim Ashi
Amis Ibrahim Ashi
Ammar Ibrahim Ashi
Ibrahim Ashi

Interpretazione delle iscrizioni

Va ricordato che l'interpretazione delle iscrizioni contenute nell'allegato 7 *dell'ordinanza che istituisce provvedimenti nei confronti della Siria* non è trasferibile ad altre ordinanze di questo tipo.

Per chiarimenti rivolgersi a:

Segreteria di Stato dell'economia SECO

Settore Sanzioni

Holzikofenweg 36

CH-3003 Berna

oppure:

E-mail: sanctions@seco.admin.ch

Tel.: +41 (0) 58 464 08 12

Berna, 30.10.2020